



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción	Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán-gallego, centrada en la general traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber • saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber • saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber • saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber • saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber • saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber • saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer

CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT7	Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión.	
*Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, específicamente, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego.	CB1 CB2 CB3 CB4
Conocer los aspectos contrastivos y traductivos relacionados con los géneros textuales y las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.	CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
*Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas (científico-técnicas) en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
*Ser capaz de reconocer en el texto de partida compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22

*Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos compuestos en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12
*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT5 CT6 CT7
*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE28 CT8 CT12 CT22

Contenidos

Tema

Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restrictividad de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Características de los (sub)géneros [artículo de enciclopedia], [manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)], [prospecto de medicamento], [artículo de divulgación], [libro de divulgación] y [libro de texto] en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en el caso de que hayan presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la segunda semana lectiva de abril, el segundo encargo de traducción individual se hará la primera semana de mayo y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 24 de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de primavera [primera semana de mayo] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica*, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, que consiste en la traducción al gallego de un texto redactado en alemán destinado a la socialización del conocimiento científico-técnico, y [] si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*) [] de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (35% de la calificación en una media aritmética ponderada).

Fuentes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação*

Lexical do Galego-Português da Galiza. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística alemán-gallego.
